



GIÁ BẢN	
DÔNG PHÁP	NGOẠI QUỐC
Mỗi năm 1.500	1.500
Sau tháng 2.000	4.00
Sau tháng 3.000	3.00

Mua báo phải trả tiền trước.  
Thứ và mua báo gửi cho M.  
TRẦN-BÌNH-PHIEN. — Ai đang  
quảng cáo, việc riêng, tin thương  
nhà trước.

CHÍNH-SIÊU KIỂM CẤU-MÙ  
HUYNH-THÚC-KHẢNG  
Quốc-H  
TRẦN-BÌNH-PHIEN

啟

# TIẾNG-DÂN

La Voix du Peuple

Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy



BÁO QUÁN  
Số 123, đường Đồng Ba, Hu  
Giá: 10đ/kiêp số 123  
Biên - thép: TIENGDAN SUE

DEPOT LEGAL  
INDOCHINE  
N° 1.316

## XÀI ĐƯỢC LÀU MAU?

Sau khi Tòng-tù-Vân vay được bạc về

Tục ngữ Tàu có câu: « Lão rày kia được mùa bắp liền tinh chuyên dồi vụ ». Lại có câu: « Nhà nghèo được ngàn vàng không biết cất vào đâu ». Người sau sấp hai câu lại làm câu đối:

Đa thán thập hộc mạch, di sanh dien phu chi kiêu; nhai trieu dac thien kim, loan dong ban gia chi tho.

多死十斛骨肉生田父之  
面，精磨千金亂積貴家之油

Hai câu trên không những tả rõ cái thái độ những người lợn hót khí kiêu, được một chút gì dâ vát mặt lên trời, mà cũng vẽ được tình cảnh một cái xã hội « sống ngày nào vui ngày ấy », không dự bị trước mà cũng chẳng thêm lo sau. Xem người Tàu sau khi Tòng-tù-Vân đi vay về thì dẫu rõ.

Hiện tình nước Tàu, bẽ ngoài lối mắt đất mốt quyền, bẽ trong lối giặc cướp lung hoán, bẽ con chia rẽ; già di Hoa-kieu thất-nghị và bị đuổi về mỗi năm kè hàng vạn; gãy dây lại thèm nன lỵ, của hao người chết kẽ có mây tinh. Đó là chưa kể món nợ thiêu trước mượn sau chất như núi kia.

Vậy mà Tòng-tù-Vân mới đi vay bến Mỹ về một khoản kha khá, chưa nghe trù định đem món tiền ấy làm việc lich quoc lợi dân gì, đã thấy nhiều người nhiều nước miếng!

Ba mươi đời thứ của vay người ta, phần thi mất dần mất đuôi, phần thi chịu tiền lời, ngày sau phải bán ruộng bán nhà mà trả, chờ phải là của cho không đâu! Vậy mà họ mừng, mừng khubog mừng khio! Tòng về đến Thượng-hải đã có tiệc hoan nghinhh rất là long trọng. Rõ, đó phản Tưởng-giới-Thach thi bắt đầu chuẩn 1.500 vạn đồng để chí phì riêng việc quản ở Giang-Tây. Còn các tỉnh khác dồn nhau phải đợi biếu đón tiếp Tòngdặng tiếp hiệp mà kiêm nhiệm il trong khoán mới vay kia. Thiệt không khác gì trẻ con thấy mẹ đi chay về vậy.

Ú cái đời kim tiền vạn năng này, ai lại chả ham tiền, song cốt thể nào tự mình làm ra kia, chờ đi vay của người ta, đã là mạt rỗi, lại đương giás khoảng trong nước nguy ngập, hao nhiêu nghĩa quân dầm mưa giás tuyêt, hao nhiêu dân bị nêu lụt không áo không cõm, đã không giúp đỡ được chút nào, đi vay về mà xái riêng cho sướng, lại còn dành

chia tay nhau mà lò vê dắc ý với đời. Đồng bào bác Tưởng-giới-Thach thật là hèn mạt, không khác gì lão cày rầy và nhà nghèo được vàng trong hai câu tục ngữ nói trên.

Số báo trước, về thời sự Tàu dâng cài tin « đổi tài chính bộ làm kinh tế bộ » cho là người Tàu hay làm thầy cho người Nam ta, chuyện khoản vay này lại đáng là một chuyện làm thầy cho người mìn h nứa!

HÀI-AU

## VĂN-VĂN

Khuyên bạn  
Đã sinh ra kíp làm người,  
Làm sao trả hết nợ nợ mòn ngoan.  
Phải say tình, phải lý loạn.

Cai bần phận làm trai cung khu  
Như nước non ghi nhớ đừng quên,  
Chứ rằng coi chi thi nên

Có công mài sắt nún kim cù ngày,  
Chờ chờ mà muôn bộ ngọt.  
Đường le quanh mồ nỗi lát chán,  
Đường hoa mòn cho gianh.

Lâm sao dùng phải lòn lòn mòn qua,  
Kia biến rộng gió bồng vò.  
Người non cao nhiều chờ kiếm nghèo,  
Đường đời lòn lòn quanh quo!

Mìn cho nén việc phải theo đèn cung,  
Kia các đồng anh hùng thuở trước.  
Càng khao khát, càng bước lòn man,  
Lâm nén công nghệp vè sau.

Càng khéo cay đắng,  
Càng cao pharmor người.  
Minh đồng giữa trên dưới đất,  
Tổng lâm trai, tai mòn ô đất.

Lẽ dùn quên cay giông nói,  
Theo phuông vòi kiêm mòn lợ riêng.  
Kia những kẻ thay tên lỏi mòn  
Mìn đưốn tìn vùi hồn luồng lâm.

Trò cười bia mieng tròn năm.  
Hơi đồng chằng chực tiếng ầm oái  
dời,

Lại những kẻ đưa hơi quay quai,  
Chan ngô nồng lòn cát cát kia,  
Làm mag lòn gáp giáp đra.

Bến khí rái sụp, bến khúi xoóng eo,  
Trường danh lợi chém bao môt giéc.  
Đam phà ván cù chác chí chí,  
Tang đồng là chí nam chí.

Đoc ngang trời đất, quần gi khó khăn,  
Kia giong kim cù vùi nhán.

Tòng-Tiết

## KHO CHUYEN...

Vào rìa & Nha-Do (Ng) có hai vị q: an

và đái vự che nhau. Hai người kỵ là

Stuart Mac Donald và William B. Bradford.

Sẽ là hai bà vợ kín đáo dồn xin

tiết chồng. Khi tên bà ròi cho ly-hôn rồi thì

vợ người ta hồn tan là cưới với chồng

người kia quách.

M. Hoang Hái phòng viên báo Volant Indochinois à Latour (Bắc-kỳ), đây hóm

22 tuổi bị hai người mang mìn ném dào

đòi nguch nhâ vào đâm ông bị ném vết

thương rất nặng té ra hót thát, bẹn hung

thở tưởng ông chết rồi, ném hòi Ông Hái

phải đi nhà thương điều trị, nhà chuyên

trị thương mổ đường tra xác, chưa biếu

vì duyên số gi.

Vào đây & quận Bruxelles (Bắc-kỳ) có trát

của những người kia bà Đào không được

mang bộ mít đánh phia và cip mít theo

con vào những nơi hàn hán kia để đàng

giá kia.

Nhà với sự cầm chí này, từ báo Volksche Beobachter có bình luận rằng: « Bình phẩm

là một sự trái với tu tưởng của người Đức. Không nguy hiểm mà chỉ mệt đòn, và

mỗi duea như người Do Thái và Ng

oai. Tu thời theo con phia con cung khai đối

chot, nhưng có một điều là kỵ, hơn nữa là

chot sẽ gặp người đang một người tên là

đẹp là mĩ lai kỵ mìn kia mìn so bồi lòn

lòn cho mít giás và thiên nhiên!

## CHUYỆN ĐỜI

Đi theo mấy thầy Phù-thúy là hơn ea

Và tiết tháng 7 tháng 8 nay, người ta hay cúng dâng, thường sao và có nơi lâm tên là ngày nay. Theo thói quen thiết kế ngày là mua của Thần và bà, vì Thần và bà là đất cung được hưởng quyền cát thiền báu của bà, không phải như mua khác có nơi cúng nơi không. Bởi vậy nên cái « Thủ giới Quả Thần » đất mìn nay rất là náo nhiệt cũng như phà huyện và các lăng quê là tên mìn mìn mìn.

Thịnh linh đầu tháng trước đây đồng có tờ phiếu Bộ « Đô nghị xin giảm cát lì cung, cát lì cát lì » để phế thi hành... Vì thế mà trong Thần giờ cát sinh ra cát khung đồng

Bên kia, Chưởng mai di lém việc vòi dồn, trong nhà mẹ và cát xâm ché zói dồn cung thòi ; cung ròn xong thi đòn dâ khaga, nám xem từ bao trong có thuật eau lòn tròn, vòi xem vòi ngòi ngọt i lòn nghe tên bón thờ Thủ Địa có tiếng thòn thi, minh minh nghe thử việc gõ, thòn hòn ra mây bắc Địa đang dồn cách đồi phò với vòi dồn đòn.

Bác lão nhất nói:

— Mìn lòn Ngao Bông già cần on

ngài phan đồng day tri quayn lợi chúng

ta được hưởng đòn mây ngón nòn nay.

Bác thư hat :

— Không chỉ han là mồi quayn loi

máy thời, còn biết bao nhiêu Thần quai

khác cũng bị cát ánh hưởng ấy chí

phòi, ta nên bắt mây ông ngõi cho họ nhát

đau ho măr, may mây ông lây lòn cát

ngayens mà gêu cầu bao lòn elatet loi; mót

một lòn thiêa mót số tiền bạc cho mây

bắc vòn i viết bài lòn dương Thần quayn,

thì may ra thiên định có theo chiu đòn

lòn mà đòn ngayen luc cát chong.

Bác thư ba :

— Mìn kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

kia kia kia kia kia kia kia kia kia kia

# ANNAM LỊCH SỰ

## HÃY NÊN HÚT THUỐC LÀ JOB

PHỤ-NỤ DIỄN-BẢN

CÙNG CÔ HOÀNG-THỊ LỆ-CHI  
VĂN - ĐỀ NỘI - HÓA

Như thấy báo Le Journal des Finances đăng một bài của ông Jacques Baerville, nói về sự cạnh tranh ác liệt của người Nhật trong thế giới mà nhờ sức lao hối của cô Hoàng Thị-Lệ-Chi dâng trên báo Tiếng-dân kỵ không trước. Cô quả là xá mà quên đều thực sự. Co bao rằng không khí cáo hàng làm bằng tay có thể tranh nổi với các hàng làm bằng máy. Sự kỵ vẫn hồn nhiên, và mệt lỵ thuyết ai cũng nhận như thế rồi, nhưng về mặt thực hành có nhiều phần khác hẳn.

Một nước cảng như một cái già dặn lùn, khi đã thấy tiền khan bạc kém, ta hãy xét ngán sách xem nếu số thâm không đồng số xuất, thì mỗi người trong cái già dặn đó phải liệu khép bớt sự cần dùng, hoặc đam vật bà con mình làm dồi cho người trong nhà mà lấy vật cần dùng khác, chờ không khí nào lại vật tiễn đi đò sông Ngò, mà làm giàu cho một số người ngoài. Đây tôi xin nói riêng và vẫn để hàng hóa làm bằng tay và làm bằng máy, làm bằng tay, theo như nước người ta thì thật là dát dỏ, nhưng xét kỹ obaco công thức của ta có thể sống với vài bát cơm rau, thì già hàng xem ra cũng không hơn là mấy, nhưng ai đã đi xem qua các sở thương mại và công nghiệp ta thì phải phục tài, người mua có chí, cái nǎo cách tri và cách thay đổi hàng hóa cũng tiện lợi, nhưng tiếc thay các nhà công nghệ ta, có chí nǎo, tay chun, nhưng còn khuyết điểm một phần khái lo, mà làm cho công nghệ thiệt thòi từ xưa nay, là vì con thiêu con mắt mỹ thuật. Nước Nhật các lều công nghệ được mua phát đạt là nhờ nền mỹ thuật. Trong nước vũng vũng lác rộng ra khắp hang cùng ngõ hẻm, cho nên mọi vật thường cũng phải làm cho người ngoại quốc đã dè ý đến. Vì thế mà một cờ drapeau làm bằng tay như cách thay đổi tên lỵ mà bán cũng trong vựa quốc, chiếm địa vị trọng yếu trong thương trường. Còn một cờ thứ hai có thể làm cho hàng hóa làm bằng tay sống được là cách làm hàng hóa bì lái, hàng làm bằng tay lúc nào cũng bền và cần thận hơn làm bằng máy, chỉ có hàng người không có con mắt, nên ta cái mả bì ngoài mới dám thử hàng hóa mua, ấy là cách bá liên mua rẻ mà hóa ra đắt.

Cái cờ thứ ba là các nhà tiều công nghệ làm bằng tay toàn lấy công làm lời, lại không lo sự hàng hóa ngung trệ lồ lô như các sở công nghệ lớn, vì thế nên hàng hóa không cao và cũng không hạ lâm. Nói tóm lại trong ba cờ, 1) thay đổi kiệu mâu liên lỵ, 2) làm tay bì lái bì lái bì, 3) giá hàng không lo ngưng trệ, thời gian cầm chừng, ngoài ba cờ đó còn một cờ tối trọng yếu là người trong xứ dê biến tánh linh, và dê làm kiệu hàng hóa kiêu mâu cho thieb hợp với người trong xứ.

Trong bốn cờ đó tôi dám chắc, nếu anh em, chị em, có vúng lòng caji khô mả mang công nghệ mìn, thì dân không được cạnh tranh cũng

## VIỆC TRONG NUOC

### NGHỆ AN

Kết quả câu chuyện : nói khô của dân giàn cách :

Chuyện làng Chi-né, xã Thái-lão, tổng Bù-an, phủ Hưng-nghiên, bức hiếp dân phop canh dâng trong mấy số báo Tiếng-Dân năm ngoái. Tháng tư năm nay các mục lạng kỵ đã thuận kỵ ước trình quan. Các sự thuỷ chia chính giàn, bọn án bô và phò thu 15 người đều bị truỵt 60 cho thục bạc, và bắt làng Chi-né phải bồi cho các nghiệp chủ Ngọc-Điền 214\$20. Tỉnh, tòa phúc y, quan phủ đã súc bai là trát về cho hai làng tri tướn.

Bọn giàn hâm dọa

Nhà Bùi-thi Tứu (vợ Hồ-ngọc-Tứu làm hòa xe) ở làng Phương-cần (Quỳnh-lưu), vào khoảng tháng tám tháng tư năm, bị quản gian giết một con chó, lời mồng bát tháng năm lại bị chúng giết một con nữa, cũng ăn thịt dâng ban ngày, biết nhưng không giám nói đêm mồng 5 rạng mồng 6 tháng kỵ, thì bị mất trộm đồ vật trước trên 15\$ Đã trình làng, nhưng xét xử không xong. Nhân có quan Kinh ra khám việc ở Phương-cần, thi Tứ có đơn kêu. Quan cấp đơn đưa về tỉnh.

Vì thế bọn giàn kia, nay chuỗi mảng, mai bẩm dọa, chồng di làm việc xá, nhè dàn bà trẻ coo rất lấy làm lo sợ chúng làm tàn hại.

Vậy mong quan trên lưu tâm xét cho. Biết chuyện lai cảo

### HÀ-TỊNH

Chuyện vụ cáo Hội Hòa bình Ngày 21/8, có trát quan phủ về làng Ngọc-diễn, đòi 10 người : Trần Đại, Trần-Son, Lê-Thường, Phan-Đường, Bùi-đức-Xán, Ng-Phuông-Song, Ng-phuông-Khánh, Ng-Tho, Hoàng Dao, Ng-Hàm. Ngày 26, quan mật thất Hà-tịnh xuống phủ xét hỏi phong người trên, bị cáo về việc lập hội kia, gọi là hội Hòa bình, nguyên do thế này :

Tên Nguyễn-phuông-Nguyễn dù dâng quen thân, bao nhiêu ruộng vườn đã bị bắn đòn đốt sạch. Dương hồi phong triều lộc xóm muôn lợi

dụng cách dê kếm xu, nhưng người ta không rõ cho hoai, nên sinh biếm mà vu cáo.. Theo lời quan phủ thì nó đã tố cáo nhiều lần ở phủ, nhưng xét câu nói có ý hiếp hiềm riêng, và vôi, nên ngài ta qua. Nay quan mật thất đã xét rõ, dời Nguyễn ra đồi chứng, ngài liền thương cho mấy tát tai. Còn những người bị vu đều cho về và làm tờ khai. Ngày 28, các tờ khai đã nộp tại phủ. May mắn cho mấy người bị vu kia ! Nhưng bọn va cáo kiêm ăn, may quan trên đã hiểu nhiều rồi, ai có tòng thi đâm nghe khóc, dứng làm ngòi ác nghiệt ấy nữa.

Lai cảo

## Nhẹ hóa nặng

Nhưng em trả máy mài dây buôn, mua sợi lì nút, hàng to dát rau, da thô xanh xanh, dai, màu lam, bông, ngồi đèn ngồi đài là mèo phái Cảnh-tich.

Dân đã bị thiệt thòi và sự phu thầu, lại tổn và vụ kiện, mà anh lý kia lại được nhẹ tội, và không trả cho dân xin nho, là chưa !

### TOURANE

Câu chuyện dộ quyền sủi

Chuyện phạt cát dâng báo T. D. số 618, ra ngày 26-5-33, nói một thám

để cho lính bồi bờ thị Dương, may

người ở Hàng dâng rõ một mày bắc

toan chiếm dộ quyền, kẽ thi ra

một hành động, người thi ngâm

ngâm hòn vào. Ngày 13, 14 juillet,

họ đã làm đơn nộp tại tòa Bắc lỵ

xin chiếm dộ quyền cát. May sao trời không dung kẽ ích kỷ, nghe

quan Bắc lỵ có dời mày người bùn

cát có mòn bùi ở thành phố bồi lại

tinh binh, họa họ không thuận, nên

ngài trả đơn lại mà không chấp.

Tuy vậy, nghe bọn kia còn đương

vận động tìm cách toàn chiếm

cho được. Bỗng gây chuyện rầy

rồi với bọn dân nghèo bùn cát ở

chợ Hòa-my.

Bộc quyền nước mắm, dân đê hòn van, nay lại còn nảy ra dộ

quyền cát nữa sao ? Tất quan Bắc lỵ

Tourane đã hiểu thấu chỗ bội

dân mà trả cát mầm sy đi, không chênh

phê cho dân chung quanh vùng

Tourane, mà cả dào Trung-kỵ cũng

khỏi mang cái hại đó thi may lâm

### Trung-cát

### QUẢNG-NGÃI

Câu chuyện trong núi

Làng An-chí và Thành-làng

(Ngolia-hanh) dân cư giàn tạp. Thuộc

về địa bộ làng An-chí có trại nái

gọi là Bình-cuong; lâu nay dân

bà làng nhở hoa lợt dùi bụi và

khai pha làm rẫy, ai có công thì

được hưởng, chờ không ai tranh

chiếm của ai cả. Năm ngoái hương

ly An-chí kêu đưa xin trung-núi

sy. Quan sứ vđ niêm yết : ai bị

thiết bài được kêu nái. Viên kỵ

làng Thành-làng cũng đưa đưa xin

trung một đoạn rẫy của dân họ

khai pha, và tiếp giáp với diện tích

của họ dường canh trung. Vì nếu

An-chí trung bết thi dộ chiếm

cái tranh và khéo đoạt rẫy ròng, thi

rẫy bà không chờ trả ác và ruộng

mau dưới bìa rừng, không khôi bị

lấn lướt.

Ngày 3 tháng 7 năm, có phái

huyện về sức bát làng lập phiếu

châm đặt. Hương ly An-chí cố ý

không cho Thành-làng trung, dân

dân đón pha chật cả phiếu

châm đặt, pha châm đặt, phái phái

phát triển. Hương ly Thành-làng

đóng dấu kín tại lịnh và buyt.

Mong quan trên hiểu rõ và phản

xử cho công. Biết pha

### BÌNH-DỊNH

Lý trưởng làm trái phép

Biąng-Hàm quyền lý trưởng làng

Mỹ-thuận, tổng Phù-phong, huyện

(Xem qua trang 4 cuối)

## Sách tặng

Bản báo có nhận được quyền

Thiên-vân thường thức : của

nha là Qui-nhon gửi tặng ; Giá bán

0\$25, francos : 0\$33. Vây có lời cảm

on quý biếu.

T. D.

## HOÀNG VIỆT HÌNH LUẬT

Chủ Pháp, chủ Việt và chủ Hải

Ban hành theo tờ Duy ngày 3 juillet 1933

SAI HẮC-LẬP & HƯỚNG-SÁT

Gởi mandat và mua trwöre

ngày 30 septembre 1933

thì được hưởng giá đặc biệt

là 2\$00. Từ ngày 1<sup>er</sup> octobre

trở đi thì định giá là 3\$00

(Taxes outside Hanoi except)

## HOTEL D'ANNAM (Quinhom)

Phòng ngủ cao ráo, ấm áp, sạch sẽ

và yên tĩnh. Giá từ 10.000đ

PHAN THANH KHUAT

Quinhom

## Xin chủ ý

Trong ngày 10/7/1933

Museum MUSEE TRUNG-DƯƠNG

Quinhom

... Chỉ có bùi bùi là không

đang nhồi nhét

nhưng không

đang nhồi



Sữa  
NESTLÉ  
HIỆU CON CHIM  
**SỨC KHỎE CỦA TRẺ CON**  
**NHIỀU CHẤT BỔ**

## Bao thầu cho Chính-phủ Pháp

Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ sinh và các nhà thương binh... v.v....

ở Trung-Kỳ, Bắc-Kỳ và Cao-Mèn

đã từ lâu năm và cả năm 1933 nữa.

### Muôn thi được

Muôn sống lâu, lâu chót, nhiều uốn, khỏe mạnh, muôn nhiều con cháu, muôn voi và lừa, được hối, là muôn thi được. Nhưng nỗi... Xin quý vị hãy nghe theo, sẽ được không sai chút nào, mà phải tin lắm mới có hiệu nghiệm.

Một điều yêu cầu đây là quý vị hãy thương ngày uống trà Việt-Thái và cù tuyết dùng uống các thứ trà ngọt quất có hại, bởi vì trà Việt-Thái thường ngọt bùi, dễ gây mẩn tiết, không bei thâm không khô; có nhà nước thi nghiêm, cấm chúng tại tòa, viễn Y-học nghiêm cấm, uống trà Việt-Thái thì Uẩn thâm, thâm khô mạnh, bò thâm thâm khỏe mạnh, sẽ không ốm đau, sẽ được sống lâu, và sinh con nhiều; còn Uẩn thâm khỏe mạnh làm việc lành lặn, Uẩn toàu không ngọt, sẽ được lâu chót ngọt không, sẽ được giàn và thanh đạt. Dám xin uống thử sẽ rõ lợi này đáng tin, mà lại rõ công lao của M. PHẠM-HA-HUYỀN 36 Sébastien Saigon, đã chế tạo thứ trà gọi báu ấy.

Nghe dồn nài có thứ trà Việt-Thái bách-tuyết, hương thơm tự nhiên, ngọt gọi thương hàn, mà còn cần rất nhiều đại lý khắp các làng các chợ nhỏ, qui vi lừa ý sẽ được hưởng các sự may mắn nói trên đây.

Chớ tin lầm!

### Không phải phép tiên!

Nay có một người kia, khi trè không sâu răng, khi già không ruong rắng, thì có kẽ với tìn rắng có phép tiên. Như vậy là lầm. Người kia nhờ có thuốc Cố-xi-tan mà kẽ, không có phép gì là đòn Thuốc Cố-xi-tan, chẳng tôi biện đă chế được rồi, chèo dại rắng sâu rắng, sưng lợt, chảy máu, răng lung lay, miệng hôi, tất là mòn răng hoặc vang rắng. Giả trè lớn he thêng dung, dân bà có thai cũng đừng được (thần hiệu hoa thứ Cố-xi-cao ngày trước). — Ngã nỗi khi thường dung như này zét rắng, thì suốt đời người không hề bị đau rắng. — Mỗi gói giá 17 xu (0517). — Muas từ 30 gói trở lên, ưu giảm 5%, khởi phát từ tiền trước. — Nhận hàng theo cách lô-lô-hô-giao ngón (Contre remb.). — Thủ gởi cho:

M. NGUYỄN-HUY CÙ  
Tổ-đại-làng Hông-nha, phò Hông-nha  
Annam).

THANH-HOA  
Thuốc này bán ở hiệu Vịnh-hung-Tourane, M. Nguyễn-Vỹ, Phan-ri; M. Nguyễn-thi Kinh S. Igne; Hieu Thanh, Trường 28, phố lớn, Thành-hoa.

## VIÊN BÁ

Giai-dụ  
tiêu-thuyết  
Sogn-giá: Trí-tuân-sun  
Dịch-giá: Caiu-sinh  
S. 26

Nhắc đến đây, chắc độc giả không nhớ lại một đêm trèi mưa gió thâm trong cái nhà hia quanh da đầu, một người dân bò đau rát, rồi Bầu Thuyền mà than khóc sao? người dân bò ấy, chính là mẹ thằng trè con nòng, sau khi mắng lòn ăn cắn ghi thằng bé này cho Bầu-Thuyền thi qua đời lác đác. Một đứa mồ côi nhớ ai mà sống giờ? Bầu-Thuyền mồ côi nỗi o� nhà buồm, coi như là đứa em ruột, toàn cõi nhà đồn gìn thương nó.

Thằng bé ấy kêu Bầu-Thuyền bằng thây, kêu Ái-tô là Ái-tô già nò như con em trong nhà này.

Thằng bé ấy họ Trương tên Tôn Vỹ, là nò ở nhà Bầu-Thuyền, da

Đau nhức, phong bìu nên dùng  
**HÒA - GIẢI - THÙY**  
của VĨNH-HUNG-TƯƠNG  
Mỗi hộp . . . . . 0320

Công hiệu thần tốc của thuốc PILULES PINK ngâm sâu vào túi các cơ thể trong minh. Thời nay được có sức khỏe, thấy đỡ, tiêu hóa đỡ, các cơ thể khỏi bão mòn mệt. Công hiệu thần tốc ấy do hơi thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ thể chất của nhất cho sự vận chuyển của các cơ thể ấy: máu có nhiều vòng máu đỏ, máu để dù nuôi các cơ thể. Hồi này công hiệu to nhất của PILULES PINK là làm cho sinh ra nhiều máu và lại cũng khiến cho các giàn-tuy được dâng-thâm những máu tốt ấy, và làm cho các cơ quan chạy đều.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc tốt nhất để chữa những bệnh thiếu máu, phèn muộn, bệnh nhoc mệt, bệnh tòi thi lòn-sây, bệnh tro vè già, bệnh đau da-sây, nhuc đau, mòn già, kinh nguyệt bất diệu.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào chế tây.

**PILULES  
PINK  
OUR  
PERSONNES  
ALLES**

**ĂN GẠO, KHÔI PHÀI  
TRÀ TIỀN**  
Xin chúc ý bài dưới đây thi rõ

Tiệm Bazar, tiệm thuốc bác, tiệm tạp hóa, tiệm cà phê, tiệm bát tô, ván ván. Muôn dùng gạo mà khôi trả tiền. Xin hãy làm như vậy: Mua thuốc xô hiện Thành-Mai, giá rẻ (hà giá) mỗi gói 0315. THUỐC HO BẮC-HỮU, mỗi gói 0310. THUỐC ĐAN hiện con rắn, nộp nhô 0312, thuốc Chi-Linh tảo, tri ban, nóng lạnh giá 0312. Mua bốn món thuốc này và bán lại, mỗi tháng lợi ít lâm là 5300, lấy tiền đó trả tiền gạo còn dư là khác. Như tiệm có Nguyễn-thị Kinh mỗi tháng được báu hông hơn 50\$, và rõ thuốc này bán chạy nhiêu thế nào. Công chúng hoan nghinh 18 thế nào. (Ai không tin, đến hỏi có Nguyễn-thị Kinh thì sẽ rõ). Thuốc này bán chạy hung lâm, bắt kỳ tiệm giặt-treo báu thì có người mua liền, và thuốc được nổi danh để lâu rồi. Dịp rết tối, và có lợi, các nhà buôn, xin dừng bỏ qua rất đông Hoa bằng 30% do nơi VIỆN-BÈ 11 quai de la snase, HUẾ hay là nơi NGUYỄN VĂN PHỐ bolle postale n° 63 SAL GON.

Thuốc này có gởi bán khắp cả Đông-Pháp.

**Bán giá rẻ hơn hết  
các tiệm tơ lụa ở  
TRUNG-KÝ**

Tại vi: Tiệm BOMBAY mới  
**AU-BON-MARCHÉ**  
115 Rue Paul-Bert, Giay nolis 07 - HUẾ

Bán và đặt sôc thư hàng tơ lụa ở các xưởng may dát lòn trong các Bông-Pháp sôc kỵ tòn nòi công cù và hàng mới lạ. Hồi lòn là một tiệm tơ lụa dát các sôc sôc sôc hòn lòn là ti nhất TRUNG-KÝ.

... . . . .

nằm trong cái vườn từ ái, iâm gõi trong không khí êm đềm, gần quên cả cái sinh nai bị thảm của minh.

Mỗi một luân lòn, Bầu Thuyền dắt

nó cùng đi thăm má mẹ nó một lần, tháp hương với lợp cho nó nhớ cái trọng hương ngô trước, một ngô mán con, cúng do tay Bầu-Thuyền xay đập, người ngoại tháp thê, nó cung bão ràng họ. Truong với họ Châm là có tác dụng từ đòn náo.

Lúc Tôn Võ nói chuyện với Ái-tô, mà hỏi chàng đập trán, nó lây khôn lau, Ái-tô hỏi:

— Em bò nay có việc gì nhẹ mà mò hỏi ra nhiều thế?

— Thưa không việc gì, cửa ròn

tôi đi thăm má mẹ tôi, nhân nhò tòi quết lá, rồi chay vè đập.

— Tôi làm! Vợ em có cảm bông hè? Trong vườn ta mán lòn nay có nhiều bông, đà & két một châm

đặng em đem em nó mờ nhé.

— Cảm ơn ô, tôi bò nay gò

trường học, có bò được il đồng

đeud tuoi ôi, đà đem em trên

mộ mẹ tôi rồi.

— Tôi, lòng hiếu thảo của em, đà

cứng cảm phục lâm.

Lú ống Ái-tô đương phơi áo dưới

hồng-mặt trời xé, lây khôn tay che

đảng và bảo Tôn Võ rằng:

— Ô em! ô quên đi đó, trên bón

trong nhà có mảng trái thi chín, nô

lây mà ăn.

— Thị ô, cát thi kia mà nay có

trái đà chín hả?

— Không phải, thị nòng của người

bên xóm mới tảng.

— Thị bên xóm đê chín trước, nay

mai mới thi minh chín, đà chô hó lại.

— Chó sao.

— Ô ô, bà đà đà đà đà

đà là chi me

Bầu Thuyền, Tôn Võ tòn kinh như

máu, như bò nồi.

— Bà mới sang chùa Diệu Linh

để hương.

Trong khi nói chuyện, là cát rung

bay rơi một bò lá trên đầu Tôn Võ,

nhưng nó cát dông xem Ái-tô phết

đò và nói:

— Ô ô ôi mìn nước cho, ô đưa

cát thang đây.

### Việc thế giới

(Tiếp theo trang trước)

Vì thế cho nên Thống thống Roosevelt tuyên bố rằng Hoa-kỳ đãi Quai-Điệp như nước có chủ quyền, và sẽ không can thiệp vào, nếu đồng cách mệnh Quai-Điệp lập một chính phủ có đủ sức giữ trật tự.

Nhưng theo tin Virginie, thì 12 chiếc máy bay do thám của bộ lính quân Hoa-kỳ và chiến chinh máy bay phò thuộc đã được lệnh thực hiện mà đi Quai-Điệp.

La Havane, 8 Sept. — Tại dinh Tổng thống, đại biểu các chính đảng cộng sản ùy viên hành chính nhóm dân. Vì có mấy chính phủ Hoa-kỳ ở Quai-Điệp, nên sau nhữ cách mệnh to thời để quyết không chịu để Hoa-kỳ can thiệp vào. Có tin rằng Hoa-kỳ sẽ không thừa nhận một chính phủ nào, nếu không có cựu Tổng thống Cespedes đứng đầu.

La Havane, 8 Sept. — Tại dinh Tổng thống, đại biểu các chính đảng cộng sản ùy viên hành chính nhóm dân. Vì có mấy chính phủ Hoa-kỳ ở Quai-Điệp, nên sau nhữ cách mệnh to thời để quyết không chịu để Hoa-kỳ can thiệp vào. Có tin rằng Hoa-kỳ sẽ không thừa nhận một chính phủ nào, nếu không có cựu Tổng thống Cespedes đứng đầu.

La Havane, 8 Sept. — Hội nghị đã bác

việc cử ông Cespedes làm Tổng thống lại. Hội đồng 5 ủy viên đương nhiệm còn lập một chính phủ với tư hiệp các

đảng đã dâng ý kiến.

La Havane, 10 Sept. — Tình hình chay

Cựu giáo sư trưởng Đại học Romeo Gars

Sau Martin được cử làm ghế Tổng thống

### BÀO MỚI

Văn học tuần san do ông Tàng-Lâm Lê-cuong-Phụng chủ trương đã ra số đầu ngày 16 septembre này.

Tòa soạn ở số 37, quai Đông-Ba-Hue.

Giá báo mỗi năm 2300, 6 tháng 1350, mỗi số 35.

Bản báo có lời chào mừng bạn đồng nghiệp mới. T. D.

### CHUYÊN TRỊ:

Đau xương, Nhức gân, Tê bại, Mại màng, Ghé chốc, Mày dag, D. P. . . .

## Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘ HIỆP-BỘ NỘI-DANH PHÁP

Đười quyền kiểm-soát của Chính-phủ Đông-Pháp  
Vốn 1.000.000 liryos (Thượng-Hil) và 8.000.000 phat-lions  
đã đóng tài cả

Quản-ly cối Đông-Pháp: SAIGON, số 26, đường Chaigoeau.  
Chi nhánh ở tại HANOI 53 Boulevard Francis Garnier.

Muôn lập vốn

Muôn lập tư-bản

Muôn đà dành tiền cho trẻ-con ăn học

Vé 1.000 đồng —

mỗi tháng góp 8 đồng

— Vé 500 đồng —

mỗi tháng góp 4 đồng

— Vé 250 đồng —

mỗi tháng góp 2 đồng

Mỗi tháng đà có cuộc xô số, nếu số minh ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khởi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mang hau giao kèo. Hội sẽ trả đà số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gửi sách cát-ág-la rõ các điều-lệ cho chủ-vị náo muôn rõ cách thức mua vé của Hội.

Đại-ly & Huỷ: M. HOÀNG-TOAI bolle postale N° 44 HUẾ.

## GIÀI - HUYỆT - BỘC P. D. B.



范解  
元ム  
恬善

Nhà bào-chó PHAM-DOAN-DIEM Tourane (Annam)

## Dùng sữa LE GOSSE

Sữa «LE GOSSE» rất bò cho tất cả mọi người: có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.

Bao thầu cho Nhà-nước năm 1932-1933

Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de

Pétriculture etc... à Saigon

Có bán trong các tiệm tạp-hóa ở Đông-Pháp.

HIỆU GIẤY XANH: Giá mỗi hộp . . . . . 0322

Đại-ly:

ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES

HUE - TOURANE - QUINHON

### CHƯƠNG THỦ 9</h3

